

BREF APERÇU SUR L'EMPRUNT DE L'ANGLAIS EN FRANÇAIS (LES ANGLICISMES)

Dana CRECIUN, étudiante, Faculté des Lettres,

Université d'État «Alecru Russo» de Bălți

Responsable scientifique: Ecaterina FOGHEL, assist. univ., dr.

Abstract: *Today, the English language is spoken in various corners of the world; it is used in the fields of work, technology, education, tourism, and in many other domains. Unfortunately, in some countries, such as France, English words are increasingly used by speakers instead of finding equivalents in their own language. This linguistic phenomenon is known under the name of Anglicism. The French Academy fights against this phenomenon every day, but the results are not visible. The question that arises is whether it is possible to fight against this phenomenon. Therefore, the purpose of this article is to consider some solutions related to the issue of Anglicisms use rise in the French language. Thus, we will first discuss the historical context within which Anglicisms emerged in the French language. We will see what the term Anglicism means, also mentioning its typology. Then we will discuss the impact of Anglicisms on the French language. At the same time, we will try to understand why it is easier for the French to use English words in some domains, such as the field of work, education, technology, instead of using French equivalents. Finally, we will reflect on a strategy, a solution to this major problem.*

Keywords: *Anglicisms, French language, strategy, English language, equivalent.*

Problématique: Les anglicismes sont de plus en plus présents en français. L'Académie Française essaye de lutter contre cela, mais, malheureusement, chaque année il y a un nouveau anglicisme qui apparaît. Les français utilisent ces anglicismes chaque jour sans même s'en rendre compte. Les dictionnaires français, quant à eux, intègrent ces anglicismes et offrent même une définition. Mais quel impact ont les anglicismes sur la langue française et pourquoi les français préfèrent les utiliser au lieu de trouver un équivalent en français?

1. Introduction à l'emprunt de l'anglais en français (contexte historique, définition et typologie)

1.1. Contexte historique et linguistique

Les premiers emprunts entre l'anglais et le français ont eu lieu pendant la période médiévale, lorsque la Normandie était sous le contrôle des rois d'Angleterre. Cela a conduit à un mélange de vocabulaire et de structures grammaticales entre les deux langues [4].

Mais qu'est-ce qu'un emprunt? Les dictionnaires proposent plusieurs définitions pour le terme *emprunt*. Le Petit Robert définit l'emprunt comme un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue [1]. Le dictionnaire Larousse propose une autre définition à l'emprunt, selon laquelle c'est un processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue; le terme ainsi incorporé [2].

De nos jours l'anglais est une langue très importante puisque l'anglais occupe une place prépondérante en tant que langue mondiale, principalement en raison de l'influence politique, économique, culturelle et technologique des pays anglophones, notamment les États-Unis et le Royaume-Uni.

Cette domination de l'anglais a plusieurs implications sur d'autres langues, y compris le français. L'anglais s'impose en tant que :

1. Langue des affaires et de la diplomatie: L'anglais est largement utilisé dans le monde des affaires et de la diplomatie, ce qui oblige de nombreux francophones à apprendre l'anglais pour communiquer efficacement dans ces domaines.
2. Langue de l'éducation et de la recherche: De nombreuses universités et institutions de recherche internationales utilisent l'anglais comme langue véhiculaire, ce qui pousse de nombreux francophones à acquérir une maîtrise de l'anglais pour accéder à ces connaissances et opportunités.
3. Langue de la technologie et de l'innovation: L'anglais est largement utilisé dans le domaine de la technologie, avec de nombreuses entreprises basées dans des pays anglophones. Cela se traduit par l'adoption d'un vocabulaire anglais dans des domaines tels que l'informatique, l'intelligence artificielle et l'Internet des objets, influençant ainsi le lexique du français.
4. Langue du divertissement et de la culture populaire: La musique, le cinéma, les séries télévisées et les médias sociaux anglophones ont une portée mondiale, ce qui expose les locuteurs francophones à l'anglais et influence souvent l'adoption de termes et d'expressions anglaises dans le langage courant.
5. Langue de la communication internationale: Dans de nombreux contextes internationaux tels que les conférences, les événements sportifs et les forums mondiaux, l'anglais est utilisé comme langue de communication commune, ce qui renforce son statut en tant que langue mondiale.

C'est pour cela que les français parlent anglais chaque jour sans même se rendre compte puisque le français a emprunté à l'anglais environ 1053 mots, ce qui représente environ 25% des 4200 mots d'origine étrangère en français. Ces emprunts sont appelés des Anglicismes.

1.2. Définition et typologie des anglicismes

Qu'est-ce qu'un anglicisme? D'après LAROUSSE un anglicisme c'est un «mot, tour syntaxique ou sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue» [3]. Selon Justine Debret il existe plusieurs types d'anglicismes [5], ceux-ci étant:

- anglicisme sémantique (emploi d'un mot français auquel est attribué le sens qu'a un mot semblable en anglais (faux-amis);
- anglicisme lexical (emprunt de mots ou d'expressions anglais employés tels quels);
- anglicisme syntaxique (calque de constructions syntaxiques propres à la langue anglaise);
- anglicisme morphologique (erreur dans la formation des mots);
- anglicisme graphique (emploi d'une orthographe ou d'une typographie qui suit l'usage anglo-saxon.)
- anglicisme hybride (conjugaison française d'un mot anglais) [5].

Dans le cadre de nos recherches, on entend par anglicisme, un mot, une expression ou un groupe de mots anglais qui sont utilisés pour exprimer des significations qui ne peuvent pas être traduites ou remplacées par d'autres mots français.

Voici plusieurs exemples courants d'anglicismes utilisés par les français :

- Technologie: smartphone, Wi-Fi, email, hashtag, selfie.
- Mode: jeans, T-shirt, hoodie, blazer, sneakers.
- Gastronomie: fast food, sandwich, snack, hot dog, cocktail.
- Business et finance: start-up, budget, marketing, CEO, cash flow.
- Musique: pop, rock, DJ, rap, remix, hit.
- Sport: football, tennis, basketball, rugby, surfing.
- Loisirs et divertissement: gaming, streaming, yoga, fitness.
- Médias: news, podcast, vlog, influencer, hashtag.

Un exemple d'anglicisme utilisé par tous les français, étant couramment un des plus populaires en France, est le mot «*date*» signifiant un dîner romantique. Par exemple au lieu de dire «j'ai un dîner romantique aujourd'hui avec une jolie fille», les français auront tendance à dire «j'ai un *date* aujourd'hui avec une jolie fille». L'utilisation du mot «*date*» est plus simple, on exprime en un seul mot la notion nécessaire, cette variante se présentant comme plus avantageuse comparée à la variante française où l'on est obligé d'utiliser un syntagme.

2. Impact et perceptions des anglicismes en français

L'impact linguistique des anglicismes: l'impact des anglicismes sur le français est très important et significatif. Les anglicismes ont un impact négatif, aussi bien qu'un impact positif sur la structure et le vocabulaire de la langue française. Les anglicismes ont contribué à l'enrichissement du vocabulaire français, ils ont apporté et apportent toujours de nouveaux mots au vocabulaire français, des mots qui n'avaient et n'ont toujours pas d'équivalence en français. Des mots qui désignent des concepts économiques et sociaux (marketing, management, leadership, networking), des produits (shampooing, gel, T-shirt, spray, jeans), des notions du domaine de la gastronomie (fast-food, snack, hot-dog, menu, sandwich, cupcake) des technologies (email, smartphone, app, wi-fi, chatbot), des termes scientifiques (DNA, telescope, laser, algorithme, data), les médias (news, interview, trend, live). Certains anglicismes sont utilisés différemment de leur sens, par exemple le mot COOL qui en anglais signifie FRAIS, est utilisé par les français pour exprimer quelque chose de positif (j'ai passé une journée COOL aujourd'hui).

Les français ont du mal à prononcer certains mots en anglais. C'est pour cela qu'ils les ont adaptés phonétiquement à la prononciation française. Par exemple le mot anglais *shopping* est prononcé [ʃa:piŋ] en anglais, et [ʃopiŋ] en français, (les anglais prononcent 'a' alors que les français prononcent 'o' dans la première syllabe), les français préfèrent prononcer les mots anglais en les lisant à la française [8], [9].

L'impact socioculturel des anglicismes: La société française est divisée entre deux avis, d'un côté nous avons ceux qui considèrent que les emprunts de l'anglais en français ouvrent des portes vers le monde anglophone et ça facilite la communication internationale. Les anglicismes enrichissent la langue française et permettent aux français de s'adapter plus rapidement aux nouveautés de la technologie, de la mo-

de, de la gastronomie, du commerce et beaucoup d'autres éléments novateurs. La langue évolue avec le temps et elle s'adapte aux besoins et usages actuels, et comme l'anglais est une langue parlée dans plusieurs pays, le français doit s'adapter, lui aussi.

L'autre moitié des français considère que l'emprunt de l'anglais en français détruit la langue, ils disent que le français risque de disparaître complètement, qu'il y aura plus de mots anglais dans le vocabulaire français que de mots proprement français. C'est vrai que de nos jours beaucoup de mots français ne sont plus utilisés ou ils ont disparu complètement du dictionnaire (ex: *mallefaim, histrion, gouleyant, cavalcade, orfraie*) [10]. Le journal français L'EXPRESS dit qu'«il suffit de se balader dans nos rues ou d'écouter les publicités pour constater qu'il y a beaucoup TROP d'anglicismes en France» [6]. Les experts proposent de limiter l'usage des anglicismes dans certains domaines, comme le domaine officiels, le domaine éducatif, etc., pour la préservation de la langue française.

3. Pourrait-il y avoir une solution?

De nos jours les jeunes utilisent de plus en plus de mots anglais pour parler et communiquer entre eux. Et ce n'est pas seulement la jeunesse, tout le monde utilise des mots anglais pour s'exprimer plus facilement. L'utilisation des anglicismes nous facilite beaucoup la vie, surtout dans les domaines du marketing, de la technologie. Puis, nous avons une grande majorité de films et séries qui sont diffusés en anglais ou sous-titrés en anglais, cela étant aussi vrai pour les jeux vidéos. Le français, sans le vouloir, commence à utiliser des mots en anglais. Les enfants à l'école commencent dès la CP (classe préparatoire) à étudier l'anglais, et continuent à l'apprendre jusqu'au lycée en terminal. L'espagnol, le latin, l'italien, l'allemand sont des langues optionnelles à l'école alors que l'anglais est une langue obligatoire.

Le phénomène de l'anglicisme est un sujet de débats très populaire en France. L'Académie française met en garde contre les dangers que font peser les multiples anglicismes sur la langue de Molière [7]. Il faut être conscients des risques que ce phénomène impose. Malheureusement nous ne pouvons pas faire disparaître complètement les anglicismes, mais nous pouvons mettre en place certaines méthodes pour réduire au maximum ce phénomène. Certains dictionnaires ont déjà mis en place une méthode d'identification des mots d'origine anglaise, ceux-ci étant marqués comme: *mot anglais* ou *anglicisme*, ou encore *anglic.*, pour signifier qu'il s'agit d'unités lexicales qui ne sont pas authentiquement françaises.

Personnellement, je m'intéresse aussi aux méthodes et stratégies qui permettent de préserver l'originalité de la langue française, sa richesse et sa diversité en même temps. Dans ce sens, il faut tout d'abord faire un effort et trouver des équivalents en français pour les notions et idées qu'on veut exprimer, utiliser des termes français déjà existants ou bien encore créer de nouveaux termes en français pour remplacer les anglicismes. On pourrait rédiger des dictionnaires et des guides qui comprendraient les équivalents les plus utiles. Cela va notamment faciliter le travail des traducteurs et des professeurs.

Ensuite, on peut aussi encourager les médias, les entreprises, les commerces à utiliser des termes français et remplacer les anglicismes dans leurs slogans publicitaires, titres d'actualités, documentation officielle etc.

Conclusion

Par la présente étude, nous avons tenté de nous renseigner sur les aspects les plus importants dans la recherche des anglicismes, leur impact sur la langue française, les conséquences de celui-ci, leur typologie et l'histoire de l'interaction des deux langues. Nous avons vu que les anglicismes ont apparu après l'invasion de la Normandie par les anglais, et depuis l'invasion du vocabulaire français par les unités anglaises a commencé. L'anglais est une langue très importante, il occupe une place prépondérante en tant que langue mondiale, principalement en raison de l'influence politique, économique, culturelle et technologique des États-Unis et du Royaume-Uni. L'anglais est utilisé dans le marketing, la gastronomie, la mode, l'éducation, la technologie, la science. Nous avons cité quelques définitions proposées par les différents dictionnaires français, comme Larousse, Le Petit Robert. Nos remarques ont également porté sur les particularités de la prononciation des anglicismes par les français et sur les adaptations auxquelles ces anglicismes sont parfois soumis.

Références:

1. Dictionnaire Le Petit Robert [en ligne]. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/emprunt>.
2. Dictionnaire Larousse [en ligne]. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emprunt/29014>.
3. Dictionnaire Larousse [en ligne]. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508#:~:text=%EE%A0%AC%20anglicisme&text=2>.
4. Curry, A. Les villes normandes et l'occupation anglaise: l'importance du siège de Rouen (1418-1419). In: *Les villes normandes au Moyen Age*. Caen: Presses universitaires de Caen, 2006. pp. 109-124. [en ligne]. Disponible: <http://books.openedition.org/puc/9449>. ISBN: 978-2-84133-810-8. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.puc.9449>.
5. Debret, J. *Les Anglicismes*. 2020, 13 octobre. Scribbr. <https://www.scribbr.fr/elements-linguistiques/les-anglicismes/>.
6. Felti-Palas, M. *Lutte contre les anglicismes: les coups de maître des commissions de terminologie*. 11.07.2023. <https://www.lexpress.fr/culture/lutte-contre-les-anglicismes-les-coups-de-maitre-des-commissions-de-terminologie-RX7KM64JLRBD7EJSJZP6JVHZGE/#>.
7. Litzler, F., Janon, A., Couturon F. *Chasse au franglais. Ces mots dont l'Académie française ne veut plus*. TF1. 2022. <https://www.tflinfo.fr/amp/societe/video-chasse-au-franglais-anglicismes-ces-mots-dont-l-academie-francaise-ne-veut-plus-2210899.html>.
8. Myefe. (2024). *Transcription, prononciation et traduction des mots anglais*. Site en ligne <https://myefe.ru/anglijskaya-transkriptsiya.html>.
9. New, B., Pallier, C., et alii. (2001). *Transcription phonétique et alphabétique*. Site en ligne <https://api.galexie.com/index.php>.
10. TF1. (2020). *Anglicismes: une menace ou un enrichissement de la langue française?* <https://www.tflinfo.fr/societe/anglicismes-une-menace-ou-un-enrichissement-de-la-langue-francaise-academie-francaise-vs-linguiste-2168796.html>.